

DOHODA**o vedeckej a technickej spolupráci medzi Európskou úniou a Egyptskou arabskou republikou, ktorou sa stanovujú podmienky účasti Egyptskej arabskej republiky na Partnerstve pre výskum a inováciu v oblasti Stredozemia (PRIMA)**

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

na jednej strane

a

EGYPTSKÁ ARABSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Egypt“,

na strane druhej,

ďalej len „strany“,

KEĎŽE Euro-stredomorská dohoda o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej ⁽¹⁾ (ďalej len „Euro-stredomorská dohoda“), ktorá nadobudla platnosť 1. júna 2004, upravuje vedeckú a technologickú spoluprácu,

KEĎŽE Dohodou o vedeckej a technologickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Egyptskou arabskou republikou ⁽²⁾, ktorá nadobudla platnosť 27. februára 2008, sa zriaďuje formálny rámec pre spoluprácu strán v oblasti vedeckého a technického výskumu,

KEĎŽE rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2017/1324 ⁽³⁾ upravuje podmienky účasti členských štátov Únie a tretích krajín pridružených k programu Horizont 2020 – rámcovému programu pre výskum a inováciu (2014 – 2020) (ďalej len „Horizont 2020“), ktoré sú zúčastnenými štátmi uvedenej iniciatívy, najmä pokiaľ ide o ich finančné povinnosti a účasť v riadiacich štruktúrach iniciatívy,

KEĎŽE v súlade s rozhodnutím (EÚ) 2017/1324 sa Egypt stane zúčastneným štátom na Partnerstve pre výskum a inováciu v oblasti Stredozemia (ďalej len „PRIMA“), ak s Úniou uzavrie medzinárodnú dohodu o vedeckej a technickej spolupráci, ktorou sa stanovujú podmienky účasti Egypta na programe PRIMA,

KEĎŽE Egypt vyjadril želanie pripojiť sa k programu PRIMA ako zúčastnený štát, a to rovnocenne s členskými štátmi Únie a tretími krajinami pridruženými k programu Horizont 2020 zúčastňujúcimi sa na programe PRIMA,

KEĎŽE na reguláciu práv a povinností Egypta ako štátu zúčastneného na programe PRIMA je potrebné prijať medzinárodnú dohodu medzi Úniou a Egyptom,

KEĎŽE z hľadiska vykonávania tejto dohody je nesmierne dôležité, aby príslušné orgány oboch strán navzájom v plnej miere spolupracovali a boli čo najlepšie skoorinované,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Účel**

Účelom tejto dohody je stanoviť podmienky účasti Egypta na Partnerstve pre výskum a inováciu v oblasti Stredozemia (ďalej len „PRIMA“).

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 304, 30.9.2004, s. 39.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 182, 13.7.2005, s. 12.

⁽³⁾ Rozhodnutie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2017/1324 zo 4. júla 2017 o účasti Únie na Partnerstve pre výskum a inováciu v oblasti Stredozemia (PRIMA), na ktorom sa spoločne podieľajú niektoré členské štáty (Ú. v. EÚ L 185, 18.7.2017, s. 1).

Článok 2

Podmienky účasti Egypta na programe PRIMA

Podmienky účasti Egypta na programe PRIMA sú tie, ktoré sú uvedené v rozhodnutí (EÚ) 2017/1324. Strany musia dodržiavať povinnosti stanovené v rozhodnutí (EÚ) 2017/1324 a prijať vhodné opatrenia na zabezpečenie uplatňovania článku 10 ods. 2 a článku 11 ods. 3 a 4 uvedeného rozhodnutia, a to najmä poskytnutím všetkej potrebnej pomoci. Strany sa dohodnú na podrobných dojednaniach o pomoci, keďže sú nevyhnutné na ich spoluprácu na základe tejto dohody.

Článok 3

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a na druhej strane na územie Egypta.

Článok 4

Predbežné vykonávanie, nadobudnutie platnosti a trvanie

1. Strany túto dohodu schvália v súlade s vlastnými postupmi.
2. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si obe strany navzájom diplomatickou cestou oznámia, že postupy uvedené v odseku 1 boli ukončené. Po podpise dohody až do nadobudnutia jej platnosti ju budú strany predbežne vykonávať odo dňa, keď Únia dostane oznámenie o tom, že Egypt ukončil postupy uvedené v odseku 1.
3. Táto dohoda ostane v platnosti tak dlho, ako bude v účinnosti rozhodnutie (EÚ) 2017/1324, pokiaľ ju žiadna zo strán nevytvorí v súlade s článkom 5.

Článok 5

Vypovedanie

1. Ktorákoľvek strana môže kedykoľvek vypovedať túto dohodu písomným oznámením, v ktorom o tomto úmysle informuje druhú stranu.

Vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po tom, čo adresát prijme toto písomné oznámenie.

2. Projekty a aktivity, ktoré budú v čase ukončenia tejto dohody stále v štádiu realizácie, budú pokračovať až do ich ukončenia za podmienok stanovených v tejto dohode.
3. Strany sa vzájomne dohodnú na riešení prípadných ďalších dôsledkov vypovedania.

Článok 6

Urovnávanie sporov

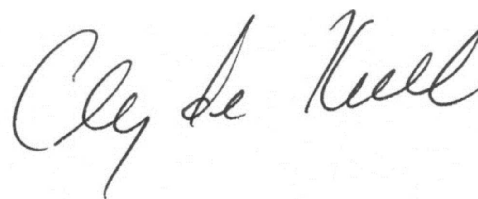
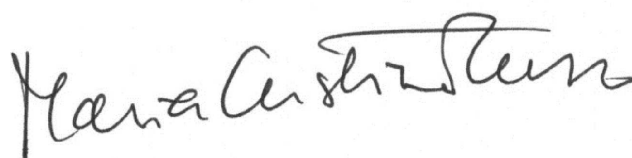
Postup urovnávania sporov stanovený v článku 82 Euro-stredomorskej dohody sa vzťahuje na všetky spory týkajúce sa vykonávania alebo výkladu tejto dohody.

Táto dohoda je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a arabskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми октомври през две хиляди и седемнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el veintisiete de octubre de dos mil diecisiete.
 V Bruselu dne dvacátého sedmého října dva tisíce sedmnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende oktober to tusind og sytten.
 Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Oktober zweitausendsiebzehn.
 Kahe tuhande seitsmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.
 Done at Brussels on the twenty seventh day of October in the year two thousand and seventeen.
 Fait à Bruxelles, le vingt sept octobre deux mille dix-sept.
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog listopada godine dvije tisuće sedamnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì ventisette ottobre duemiladiciassette.
 Briselē, divi tūkstoši septiņpadsmītā gada divdesmit septītajā oktobrī.
 Priimta du tūkstančiai septynioliktų metų spalio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenhetedik év október havának huszonhetedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sbatax.
 Gedaan te Brussel, zevenentwintig oktober tweeduizend zeventien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego października roku dwa tysiące siedemnastego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e sete de outubro de dois mil e dezassete.
 Íntocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte octombrie două mii șaptesprezece.
 V Bruseli dvadsiateho siedmeho oktobra dvetisícisedemnásť.
 V Bruslju, dne sedemindvajsetega oktobra leta dva tisoč sedemnajst.
 Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.
 Som skedde i Bryssel den tjugosjunde oktober år tjugohundrasjutton.

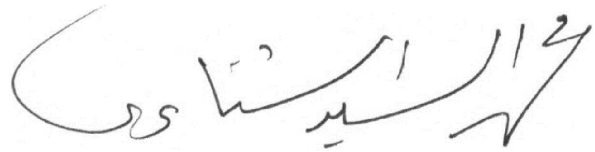
حرر بروكسل في 27 أكتوبر سنة 2017

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

عن الجماعة الأوروبية

За Арабска република Египет
Por la República Árabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
For Den Arabiske Republik Egypten
Für die Arabische Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Za Arapsku Republiku Egipat
Per la Repubblica araba d'Egitto
Ēġiptes Arābu Republikas vārdā –
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Għarbija tal-Eġittu
Voor de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Pela República Árabe do Egipto
Pentru Republica Arabă Egipt
Za Egyptskú arabskú republiku
Za Arabsko republiko Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
För Arabrepubliken Egypten



عن جمهورية مصر العربية